



MENANDER RHETOR. [DIONYSIUS OF HALICARNASSUS]: *Ars Rhetorica*, edited and translated by William H. Race, Loeb Classical Library, Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 2019, 480 págs. ISBN: 9780674997226

Esta edición del texto griego y traducción inglesa de W. H. Race incluye la obra del rétor Menandro y el *Ars Rhetorica* atribuida a Dionisio de Halicarnaso.

De entrada, nos parece un acierto que una colección de tanta difusión como la Loeb haya dedicado uno de sus volúmenes a la figura del influyente rétor Menandro de Laodicea (s. III d.C.), a quien se atribuyen dos *Tratados* de autenticidad todavía debatida, pero que constituyen una de las mejores fuentes antiguas sobre la teoría y *praxis* del encomio retórico en Grecia, con su perfecto complemento, los capítulos del *Ars Rhetorica*, atribuida tradicional –e incorrectamente– a Dionisio de Halicarnaso y transmitida junto a Menandro en el valioso manuscrito *Paris. gr. 1741 (P)*, del s. X.

En efecto, al rétor Menandro se le atribuyen dos *Tratados* de retórica epidíctica para la composición de distintos discursos de ocasión que, pese a su dilatada influencia posterior, han sido muy poco vertidos a lenguas modernas. Hasta la de Race, si no nos equivocamos, solo contábamos con una traducción completa en inglés (la de D.A. Russell y N.G. Wilson en Oxford, 1981) y dos en nuestra lengua (la de F. Romero Cruz en Salamanca, 1989, y la de M. García García y J. Gutiérrez Calderón en Madrid, 1996). El *Menander Rhetor* de Russell y Wilson era una edición bilingüe comentada que marcó, sin duda, un antes y un después en los estudios menandreos. Aunque hoy está agotada, su lectura sigue siendo imprescindible. De alguna manera, la de Race que ahora comentamos vendría, en principio, a sustituirla aunque, como veremos, nos tememos que ello no haya sido del todo así.

Lo primero que habría que decir es que, aunque en el título se dice “edited”, en realidad no estamos ante una “edición” propiamente dicha, porque su texto, como Race declara desde el principio, es una reproducción, sin apenas cambios, del texto editado en su día por Russell y Wilson, sin la aportación de ningún nuevo testimonio, y eso que la investigación sobre el texto del rétor ha avanzado considerablemente en los últimos años. En efecto, si repasamos ese texto y el escasísimo aparato crítico que lo acompaña –como por otra parte suele ser lo habitual en esta colección–, son muy pocos los pasajes en que Race se aparta del texto editado por Russell y Wilson. En este apartado, quizá lo más interesante sean varias correcciones comunicadas *per litteras* por el propio Russell –a quien Race dedica su libro (ἡ pro εἰ en 1.11.6 [= 348.11]) y Wooten (δεικνύμενος *pro* †δεξιούμενος† en 2.2.12 [= 381.7]). Llama poderosamente la atención que el autor apenas cite bibliografía que en los últimos veinte años han venido a cuestionar algunas de las bases metodológicas sobre las que reposaba la edición de Russell y Wilson, especialmente en lo que toca a la no utilización de los manuscritos *recentiores* porque (1981, pág. XL) “it is probable that all derive directly or indirectly from *Parisinus Graecus 1741 (P)* and will contribute at most some trivial corrections to the text”. Pues bien, los estudios realizados en los

últimos años sobre los *recentiores* de Menandro demuestran que ambas opiniones deben ser más matizadas, porque no siempre estos *recentiores* derivan de *P* y no siempre aportan tan “triviales correcciones” como creían Russell y Wilson, y así lo prueba la amplia lista de correcciones de filólogos posteriores que ya se encuentran en estos manuscritos (alguna, por cierto, de los propios Russell y Wilson). Es algo que ya señaló L. Pernot (2005, pág. 435) –tampoco citado por Race–, haciéndose eco de algunos de nuestros trabajos, y ha recordado también el mismo autor en una reseña crítica (2007, pág. 9, n. 1). Por ejemplo, si Race hubiese consultado la edición de B. Muruzábal (2018) habría comprobado que la corrección comunicada *per litteras* por Russell en 1.11.6 [= 348.11] (ἢ *pro ei*) ya se encuentra en dos manuscritos, concretamente en *m* (*Laurent. gr.* 56.1) y *q* (*Paris. suppl. gr.* 1163): *suum cuique*.

En efecto, ya desde la tesis doctoral de E. Ares (2002) y de la más reciente de B. Muruzábal (2018), que tuvimos la satisfacción de dirigir –ambas, por cierto, tampoco mencionadas en la escasa bibliografía citada por Race en págs. 16-17, como tampoco la última traducción española, la de M. García García y J. Gutiérrez Calderón (1996)–, parece haber quedado demostrado el valor de estos *recentiores* excluidos de manera un tanto ‘apriorística’ por Russell y Wilson. Nosotros mismos –y se nos perdonará de nuevo la cita “refleja”– también hemos transitado en los últimos años por esta senda de revalorización de los *recentiores* menandreos con trabajos en los que hemos intentado estudiar mejor la transmisión de este rétor, clasificar esos *recentiores*, incluso identificar y añadir una posible nueva familia textual a las tres ya establecidas en su día por Russell y Wilson, así como sacar a la luz nuevos testimonios, incluidos manuscritos nunca antes utilizados, conjeturas inéditas de filólogos tan relevantes como W. Jacobs, o proponer correcciones a pasajes problemáticos (Hernández Muñoz 1992, 1993, 1997, 2001, 2007a, 2013, 2016).

Pues bien, poco o casi nada de esto hay en esta nueva edición y traducción de W. Race, algo que desde el punto de vista científico parece bastante cuestionable y vuelve a incidir en lo que parece una muy discutible tendencia de la Filología Clásica anglosajona, quizá demasiado proclive a referirse sólo a la bibliografía publicada en ese ámbito geográfico y, *of course*, en inglés. Recientemente hemos tenido ocasión de manifestar parecidos reparos en una reseña en *Gnomon* al *Oxford Handbook of Demosthenes* coordinado por G. Martin (Oxford, 2019): ante la amplia bibliografía citada de más de 1000 títulos, de los que casi el 80% era en inglés, y en español no se llegaba al 1%, nos preguntábamos: *Hispanum est. Non legitur?*

Y estamos hablando de autores como Menandro o Demóstenes, en los que la bibliografía publicada en nuestra lengua ha sido especialmente numerosa y, quizás también, relevante, pero la reflexión se puede aplicar, sin duda, a otros ámbitos: ¿Por qué este *silentium* que a menudo pesa sobre nuestra lengua? ¿Por qué también su persistente exclusión en algunas de las principales revistas internacionales de Filología Clásica? Si, según datos del propio *l'Année Philologique*, actualmente la bibliografía publicada en español sobre Clásicas ronda el 10% del total, parece que la visibilidad de nuestra lengua en ese ámbito científico debería acercarse a ese porcentaje porque, además, estamos hablando, como es harto sabido, de una milenaria lengua de cultura hablada en la actualidad por casi 600 millones de personas. Quizá el congreso de la FIEC en México (2022) brinde la oportunidad de reivindicar el valor de nuestra lengua común como vehículo internacional de difusión científica en Clásicas. Acceder a trabajos publicados en español no debería suponer hoy un problema insuperable para ningún científico y, menos aún, para filólogos.

Volviendo al libro de Race, si hubiera consultado toda esa bibliografía omitida, se habría dado cuenta, por ejemplo, de los errores cometidos por los propios Russell y Wilson en algunas lecturas del manuscrito *P* que ellos –y, por lo tanto, también Race– tomaron como base de su edición, probablemente por la mala calidad del microfilm al que en su día pudieron acceder, como bien indicó P. Harsting (2001, págs. 19-21) en una pequeña sección colacionada, y ha corroborado más recientemente B. Muruzábal en todo el texto menandro (2018, págs. 35-40); o de las casi 70 correcciones de filólogos que, sin saberlo ellos, ya se encontraban en estos manuscritos *recentiores*, así como de otras posibles correcciones a pasajes discutidos más allá de las soluciones que en su día propusieron (o se hicieron eco de ellas) Russell y Wilson; o del valor textual de la edición Aldina –apenas utilizada por Russell y Wilson– y del problema de sus fuentes (C. Giacomelli, 2016 y F. G. Hernández Muñoz, 2017). Muchos son los detalles que podríamos añadir y comentar, pero no queremos realizar una recensión demasiado extensa. En definitiva, es una pena que se haya perdido la ocasión que brindaba la Loeb Classical Library de ofrecer una verdadera edición actualizada sobre Menandro rétor (y del tratado atribuido a Dionisio de Halicarnaso).

Lo dicho hasta ahora no debe, sin embargo, oscurecer los aspectos positivos del libro. En primer lugar, destacaríamos la introducción, sucinta, pero muy clara, y con algún elemento novedoso, como la referencia (págs. 2-3) a una carta autobiográfica del primer editor moderno de Menandro, L. Heeren (1760-1842), en la que el joven filólogo nos explicaba su primer encuentro con el texto del rétor –que enmendó muchas veces, y de manera exitosa, sin la consulta de ningún manuscrito, salvo la propia edición aldina– y su generoso ofrecimiento, *gratis et amore*, a un editor, Diederich, para una eventual publicación. También resulta clara y atinada la traducción inglesa, así como las notas que la acompañan, aunque quizá demasiado escasas y breves. No nos convence, sin embargo, su cambio de numeración para citar el texto griego –algo que ya intentara con poco éxito Bursian en su edición de 1882– porque lo habitual, como hicieron Russell y Wilson en 1981, sigue siendo mantener la de la edición de L. Spengel (1856), así como su orden de capítulos, que Spengel tomó de la edición de Ch. Walz (1836). La nueva numeración y ordenación de Race, que convive parcialmente con la anterior, probablemente sea más coherente con el contenido de cada capítulo, pero quizá dificulte en el futuro la cita y localización de un pasaje concreto. También nos parece un acierto que el texto de Menandro se haya completado con los capítulos, temáticamente afines, del *Ars Rhetorica* atribuidos a Dionisio de Halicarnaso. Quizá también habría sido útil añadir la *excerpta* retórica atribuida al rétor Alejandro (puede verse la edición reciente en Hernández Muñoz 2017a, así como la primera traducción en 1999), insertada en la mayor parte de la tradición manuscrita entre los dos *Tratados* atribuidos a Menandro, o el apéndice retórico que los propios Russell y Wilson pusieron en su edición de 1981.

En definitiva, damos también la bienvenida a este nuevo volumen de la Loeb Classical Library sobre una materia, la retórica griega, de interés e influencia *in crescendo* en los últimos años, aunque nos hubiera gustado que hubiera sido más actualizado y plural en el acceso a sus fuentes.

Referencias bibliográficas citadas breviadamente:

ARES MATEOS, E. (2002): *Los recentiores del rétor Menandro*, Tesis doctoral Universidad Complutense de Madrid, Madrid.

- BURSIAN, C. (1882): *Der Rhetor Menandros und seine Schriften* (Abh. der Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften 16, 3).
- GARCÍA GARCÍA M. & GUTIÉRREZ CALDERÓN, J. (trad., introd.) (1996): *Meandro Rétor: Dos Tratados de retórica epidíctica*, Madrid
- GIACOMELLI, C. (2016): «Per le fonti dell’Aldina dei Rethores Graeci: il Vat. Pal. gr. 66», *Segno e Testo* 14: 561-602
- HARSTING, P. (2001): «More evidence of Menander Rhetor on the Wedding Speech: Angelo Poliziano’s Transcription in the Statius Commentary (1480-81)», *CIMAGL* 72: 11-34.
- HEATH, M. (2004): *Menander: A Rhetor in Context*, Oxford.
- HEEREN, L. (1785): *Menandri Rhetoris Commentarius ‘De Encomiis’*, Göttingen.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (1992): «Catorce notas críticas al rétor Menandro», *Cuadernos de Filología Clásica (egi)* 2: 195-212.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (1993): «Observaciones críticas al texto del rétor Menandro (Tratado I, Libro I)», *Cuadernos de Filología Clásica (egi)* 3: 207-230.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (1997): «Einige Bemerkungen über zwei Handschriften des Rethors Menandros», *Hermes* 125, 1: 123-129.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (1999): «Un texto interesante sobre el elogio retórico en Grecia (s. II d. C.)», *Boletín S.E.E.C* (Madrid) 31: 125-132.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2001): «L’ Angelic. 54 et autres recentiores de Ménandros le Rhéteur», *Rheinisches Museum* 144, 2: 186-203.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2007a): «Des notes manuscrites de <F. Jacobs apud L. Sinner> au texte de Ménandre le Rhéteur», *Rheinisches Museum* 150, 3-4: 282-297.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2007b): «El tratado *De materiis rhetoriciis* del rétor Alejandro: contenido y presupuestos para una edición crítica», en I. Rodríguez Alfageme (ed.), *Philou Skiá. Homenaje a Rosa Aguilar Fernández*, Madrid: 235-240.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2013): «El texto del rétor Menandro: la aportación de los manuscritos recentiores», *Eikasmós* 24: 245-254.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2016): «Some Manuscript Notes by F. Jacobs on the Text of Menander Rhetor, (II)», *Classical Quarterly* 66, 2: 752-768.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2017): «Notes on the sources of the Aldine edition of Menander Rhetor», *Wiener Studien* 130: 171-182.
- MURUZÁBAL RODRÍGUEZ, B. (2016): «Para una nueva edición crítica de Menandro Rétor», en F.G. Hernández Muñoz (ed.), *Manuscritos griegos en España y su contexto europeo – Greek Manuscripts in Spain and their European Context*, Madrid: 279-292.
- MURUZÁBAL RODRÍGUEZ, B. (2018): *Una nueva edición crítica de Menandro Rétor*, Tesis doctoral Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- PERNOT, L. (2005): *Dictionnaire des Philosophes Antiques*, s. v. “Ménandre le Rhéteur”, R. Goulet (ed.), París, vol. IV, 433-438.
- PERNOT, L. (2007): Reseña crítica de M. Heath, *op. cit.*, *Rhetorical Review* 5, 1: 7-9.
- ROMERO CRUZ, F. (trad., introd.) (1989): *Menandro: Sobre los géneros epidícticos*, Salamanca.
- RUSSELL, D.A. & WILSON, N.G. (1981): *Menander Rhetor*, Oxford.
- SPENGEL, L. (1876): *Rethores Graeci*, vol. III, Leipzig (reimp. Frakfurt/Main 1966): 331-367, 368-446.
- WALZ, Ch. (1836): *Rethores Graeci*, vol. IX, Stuttgart-Tübingen: 127-212, 213-330.

Felipe G. HERNÁNDEZ MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid
fhmunoz@ucm.es